



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

(подпись)

М.П. Кукла

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения

(подпись)

И.Б. Кейдун

(И.О. Фамилия)

«25» января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методология научных исследований в востоковедении

по программе магистратуры

58.04.01 Востоковедение и африканистика

(Магистерская программа «Профессиональный перевод в российско-китайской
коммуникации»)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от «17» августа 2020 г. № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол от «25» января 2023 г. № 5.

Составители:

Н. К. Хузиятова, канд. филол. наук, профессор кафедры китаеведения

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «___» _____ 202__ г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

Аннотация дисциплины

Методология научных исследований в востоковедении

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц / 144 академических часов. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на курсе и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	36
Практические занятия	18
Лабораторные занятия	Не предусмотрены
Самостоятельная работа студентов	90

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины: сформировать представление о методологии науки, познакомить студентов с традиционными и современными методами общенаучного, общелингвистического анализа языковых явлений (лексики, фразеологии, грамматики, текста). Данная дисциплина подчинена задачам подготовки высококвалифицированных китаеведов, способных осуществлять научную и научно-аналитическую деятельность в организациях и учреждениях, нуждающихся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

Задачи освоения дисциплины:

- развитие системных знаний о направлениях и методологических подходах современного востоковедения в области филологии и лингвистики;
- формирование умений осуществлять отбор и использование методологических подходов к собственному исследованию;
- овладение навыками применения теории и методологии филологии и лингвистики к изучению разных типов текстов;
- формирование исследовательских навыков работы с материалом на китайском языке;
- совершенствование и развитие научного и интеллектуального уровня и адаптивных способностей в изменяющихся условиях профессиональной деятельности.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и

философском контекстах; способен осуществлять коммуникацию на китайском языке (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка); способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки; способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам; способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе – полученные в результате изучения дисциплин «*Основы китайского языка*», «*Китайский язык для специальных целей*», «*Межкультурная коммуникация*», по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как «*Концепции современного востоковедения*», «*Функциональная стилистика китайского языка*», «*Профессионально-ориентированный перевод (китайский язык)*», «*Теория и практика перевода*», «*Производственная практика. Научно-исследовательская работа*», «*Производственная практика. Преддипломная практика*», «*Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы*», формирующих компетенции

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; УК-6; Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности; ОПК-2 Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов; ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности; ОПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере; ОПК-5 Способен оценивать и моделировать

глобальные, макрорегиональные, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы; ОПК-6 Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа; ОПК-7 Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ; ОПК-8 Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования; ОПК-9 Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива; ОПК-10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности; ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в языковой паре русский-китайский, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств; ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный перевод в языковой паре русский-китайский; ПК-3 Способен осуществлять управление качеством перевода.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине.

Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними	Знает виды информации и методики её анализа
			Умеет работать с информацией, поступающей из различных источников
			Владеет навыками критического анализа информации
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования	Знает технические возможности и направления саморазвития в профессиональной сфере
			Умеет успешно работать с постоянно обновляющимися цифровыми инструментами
			Владеет навыками непрерывно обучаться в течение всей жизни, используя доступность информации

Общепрофессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплина (модулям), практикам
Научно-исследовательская деятельность	ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности	ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения	Знает актуальную методологию в сфере переводоведения и литературоведения
			Умеет использовать в научных исследованиях актуальные методы научных исследований
			Способен самостоятельно формулировать методы научного исследования
	ОПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу по	ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в	Знает актуальную научную литературу по изучаемым проблемам

	профиллю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере	профессиональной сфере	Умеет формулировать актуальность научной работы Способен обосновать актуальность научного исследования
Экспертно-аналитическая и консультационная деятельность	ОПК-6 Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа	ОПК-6.1 применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества	Знает принципы прикладного анализа международного сотрудничества Умеет ориентироваться в текущей ситуации двустороннего регионального сотрудничества Владеет навыками анализа актуальных проблем изучаемой страны в контексте регионального сотрудничества
		ОПК-6.2 формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России	Знает задачи России по развитию сотрудничества с изучаемой страной Умеет оценивать перспективы и проблематику двусторонних проектов Владеет навыками оценки проектов сотрудничества России и Китая
Проектная деятельность	ОПК-8 Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования	ОПК-8.1 формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Знает современные достижения китаеведения Умеет давать оценку научным работам в сфере китаеведения Владеет навыками обоснования актуальности научной работы в сфере китаеведения
Применение информационно-коммуникационных технологий	ОПК-10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-10.1 использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Знает информационные технологии и ресурсы, применяемые в профессиональной сфере Умеет применять на практике информационные технологии и ресурсы Владеет информационными технологиями и ресурсами, используемыми в переводческой деятельности

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: [работа в малых группах].

I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР	
1	Раздел I. Основные понятия методологии научных исследований	1	8		4		20	х
2	Раздел II. Методы исследования лингвистики	1	8		4		20	
3	Раздел III. Методы комплексного филологического анализа текста	1	10		4		20	
4	Раздел IV. Перевод как объект филологического исследования. Методы исследования в переводоведении	1	10		6		30	
Итого			36		18		90	зачет

*Онлайн-курс

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции (36 час.)

Раздел I. Основные понятия методологии научных исследований (8 час.)

Тема 1. Методология как наука о методах исследования. Определение методологии, ее основные понятия.

Тема 2. Выбор направления научного исследования. Методы выбора и цели направления научного исследования. Этапы научно-исследовательской работы. Актуальность и научная новизна исследования. Выдвижение рабочей гипотезы. Поиск, накопление и обработка научной информации.

Тема 3. Теоретические и экспериментальные исследования. Особенности теоретических исследований. Структура и модели теоретического исследования. Общие сведения об экспериментальных исследованиях. Методика и планирование эксперимента. Обработка результатов экспериментальных исследований.

Раздел II. Методы исследования лингвистики (8 час.)

Тема 1. Языкознание как наука о языке и ее структура. Научные парадигмы лингвистического знания. Методы исследования, сложившиеся в рамках лингвистических парадигм. Общие методы: индуктивный, дедуктивный, анализ и синтез, сравнительный, наблюдение.

Тема 2. Лингвистические методы дистрибутивного анализа и дифференциального анализа.

Тема 3. Частные методы исследования языка: лингвистический, стилистический, литературоведческий. Методы иных дисциплин в лингвистике исследования: анкетирование, опрос, моделирование. Связь традиционных и современных методов в исследовании языка.

Раздел III. Методы комплексного филологического анализа текста (10 час.)

Тема 1. Методы исследования лексики (включая фразеологию). Метод компонентного анализа (семный анализ структуры лексического значения). Метод семантического поля. Лексико-семантическая группа и ее сущность. Методика семантического дифференциала, прием семантического шкалирования.

Тема 2. Методы исследования синтаксиса. Традиционный метод анализа по членам предложения (ЧП). Метод анализа по непосредственно составляющим (НС). Объединение метода по ЧП и НС в китайском языкознании. Метод трансформационного анализа. Метод порождающей грамматики. Предикатно-аргументный анализ семантической структуры предложения. Метод синтаксического эксперимента.

Тема 3. Анализ текста. Комплексный анализ текста. Семантико-стилистический анализ художественного текста. Экспериментальная методика филологических исследований художественной речи. Слово-образ/ микрообраз. Метод интерпретации. Ассоциативный метод. СтилOMETрический (статистический). Контент-анализ как метод работы с большими массивами текстов. Дискурс-анализ. Нарративный анализ текста.

Раздел IV. Перевод как объект филологического исследования. Методы исследования в переводоведении (10 час.)

Тема 1. Перевод как объект теоретических исследований. Теоретические аспекты перевода как межъязыкового и социокультурного явления. Перевод как сложное многоаспектное явление (семиотические, семантические, формальные, коммуникативные аспекты перевода). Литературоведческие, лингвистические и культурологические методы в переводоведении. Сопоставление оригинального и переводного текстов, разных переводов одно и того же оригинала (синхрония и диахрония) аналоговых текстов. Цели и задачи сопоставления, объекты сопоставления, уровни сопоставления.

Тема 2. Роль лингвистических исследований и методов для переводоведения. Широта тематики современных лингвистических исследований, их важность и значение для переводоведения. Лингвистические подходы к сопоставительному анализу оригинала и перевода, разных переводов одно и того же оригинала, аналоговых текстов. Сопоставительный анализ на

лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом уровнях.

Тема 3. Литературоведческая и лингвистическая тенденции в теории художественного перевода. Художественный текст как особый вид перевода. Цели и задачи исследования процесса и результатов художественного перевода. Предмет и объект. Материал исследования. Рабочая гипотеза. Применяемые методы и ожидаемые результаты. Перевод художественных фильмов и его специфика (в сравнении с переводом художественной литературы).

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час.)

Практическое занятие 1. Методология научного исследования (2 час.)

1. Определение методологии, ее основные понятия.
2. Этапы научного исследования.
3. Формирование программы/ плана научного исследования.
4. Основные правила формирования актуальности темы, объекта и предмета исследования.
5. Формулирование цели и задач исследования.
6. Выбор методологии исследования для решения поставленных задач.

Практическое занятие 2. Работа над рукописью научного исследования (2 час.)

1. Составление композиции научного исследования, рубрикация текста научной работы.
2. Приемы изложения научного материала.
3. Работа над черной и белой рукописью. Особенности языка и стиля научной работы.
4. Основные требования и особенности процедур выполнения, подготовки, написания, оформления, рецензирования и защиты магистерской диссертации.

Практическое занятие 3. Теория перевода на службе практики перевода (2 час.)

1. Общенаучные методы исследования перевода.
2. Литературоведческие, лингвистические и культурологические методы исследования перевода.
3. Перевод и аспекты переводоведения.
4. Существуют ли собственно переводоведческие методы исследования?

Практическое занятие 4. Исследование перевода как результата перевода (2 час.)

1. Сопоставительное изучение языков, контрастивная лингвистика.
2. Сопоставительный метод переводоведения.
3. Цели и задачи сопоставления переводов.

4. Объекты сопоставления.
5. Уровни сопоставления.

Практическое занятие 5. Сопоставительный анализ на микро- и макроуровнях (2 час.)

1. Литературоведческие и лингвистические подходы к исследованию перевода.
2. Сопоставительный анализ на микроуровнях: формальный и функциональный подход.
3. Преимущества и недостатки статистических методов.
4. Сопоставительный анализ переводов на фонетическом и словообразовательных уровнях.

Практическое занятие 6. Сопоставительный анализ на микро- и макроуровнях (2 час.)

1. Сопоставительный анализ на лексическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.
2. Использование словарей и других источников для сопоставительного анализа.
3. Сопоставительный анализ на грамматическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.
4. Сопоставительный анализ на синтаксическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.
5. Сопоставительный анализ на стилистическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты..

Практическое занятие 7. Художественный текст как предмет исследования в переводоведении (2 час.)

1. Художественный текст – особый транслатологического тип текста.
2. Художественный перевод как особый вид перевода.
3. Цели и задачи исследования художественного перевода.
4. Литературоведческая тенденция в теории художественного перевода.
5. Лингвистическая тенденция в теории художественного перевода.

Практическое занятие 8. Устный перевод как предмет исследования в переводоведении (2 час.)

1. Устный перевод как особый вид перевода, его разновидности.
2. Цели и задачи исследования процесса и результатов устного перевода.
3. Объект и предмет исследования, материал исследования.
4. Рабочая гипотеза исследования устного перевода.
5. Применяемые методы и ожидаемые результаты.

Практическое занятие 9. Интернационализация и локализация вебсайтов как предмет переводоведческого исследования (2 час.)

1. Интернационализация и локализация как особый вид перевода.

2. Цели и задачи исследования интернационализации и локализации вебсайтов.
3. Объект и предмет исследования, материал исследования.
4. Рабочая гипотеза исследования интернационализации и локализации вебсайтов.
5. Применяемые методы и ожидаемые результаты.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Разделы № 1-4	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними	<p>Знает методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p>Умеет использовать методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p>Владеет навыками филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p>	УО-1 УО-3 ПР-3	–
2	Разделы № 1-4	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования	<p>Знает об инструментах непрерывного образования как необходимого условия выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации.</p> <p>Умеет использовать инструменты непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации.</p> <p>Владеет навыками использования на практике инструментов непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации.</p>	УО-1 УО-3 ПР-3	–
3	Разделы № 1-4	ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения	<p>Знает актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения.</p> <p>Умеет использовать актуальные методы филологических, лингвистических и</p>	УО-1 УО-3 ПР-3	

			<p>переводоведческих исследований в сфере востоковедения.</p> <p>Владеет навыками применения в собственном исследовании актуальных методов филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения.</p>		
4	Разделы № 1-4	ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере	<p>Знает актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации.</p> <p>Умеет ставить актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеет навыками постановки актуальных научных задач в сфере межкультурной коммуникации.</p>	<p>УО-1</p> <p>УО-3</p> <p>ПР-3</p>	
5	Разделы № 1-4	ОПК-6.1 Применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества	<p>Знает методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации.</p> <p>Умеет применять методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации.</p> <p>Владеет навыками применения методов анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации.</p>	<p>УО-1</p> <p>УО-3</p> <p>ПР-3</p>	
6	Разделы № 1-4	ОПК-6.2 Формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России	<p>Знает правила и приемы составления рекомендаций и предложений для заинтересованных в развитии российско-китайского сотрудничества организаций.</p> <p>Умеет формировать рекомендации и предложения для развития российско-китайского сотрудничества с учетом интересов России.</p> <p>Владеет навыками формирования рекомендаций и предложений для развития сотрудничества с учетом интересов России.</p>	<p>УО-1</p> <p>УО-3</p> <p>ПР-3</p>	
7	Разделы № 1-4	ОПК-8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	<p>Знает актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения.</p> <p>Умеет формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения.</p> <p>Владеет навыками постановки в собственном</p>	<p>УО-1</p> <p>УО-3</p> <p>ПР-3</p>	

			научном исследовании актуальных задач в сфере востоковедения.		
8	Разделы № 1-4	ОПК-10.1 Использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	<p>Знает особенности специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы.</p> <p>Умеет использовать информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы.</p> <p>Владеет навыками использования информационных ресурсов, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы.</p>	УО-1 УО-3 ПР-3	
9	Зачет	УК-1.1; УК-6.3; ОПК-3.1; ОПК-4.2; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-8.1; ОПК-10.1		–	ПР-2

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-470417&theme=FEFU>
2. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-467748&theme=FEFU>
3. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. — ISBN 978-5-7782-3149-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-91550&theme=FEFU>
4. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. — Москва : Флинта, 2017. — 348 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU>
5. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 399 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-447535&theme=FEFU>
6. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-456324&theme=FEFU>
7. Розанова, Н. М. Научно-исследовательская работа студента : учебно-практическое пособие / Н. М. Розанова. — Москва : КноРус, 2016. — 255 с. <https://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797721&theme=FEFU> 5 экз. |

Дополнительная литература

1. Комарова, З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З. И. Комарова. — Москва :

Флинта : Наука, 2013. – 818 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726149&theme=FEFU> 2 экз.

Концепции современного востоковедения / [Н. В. Алферова, А. Д. Богатуров, В. В. Бочаров и др.] ; отв. ред. : Е. И. Зеленев, В. Б. Касевич. – Санкт-Петербург : Каро, 2013. – 463 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:736776&theme=FEFU> 7 экз.

2. Красина, Е.А. Основы филологии : лингвистические парадигмы : учебное пособие / Е. А. Красина, Н. В. Перфильева. – Москва : Флинта : Наука, 2016. – 405 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815739&theme=FEFU> 3 экз.

3. Мокий, В.С. Методология научных исследований : учебник для магистратуры / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под ред. М. С. Мокия ; Государственный университет управления, Российский экономический университет. – Москва : Юрайт, 2015. – 215 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:785084&theme=FEFU> 3 экз.

4. Овчаров, А.О. Методология научного исследования : учебник / А. О. Овчаров, Т. Н. Овчарова. – Москва : ИНФРА-М, 2015. – 304 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:796897&theme=FEFU> 2 экз.

5. Потенция, А.А. Мысль и язык. Избранные работы / А.А. Потенция. – Издательство Юрайт. Режим доступа : <https://www.biblio-online.ru/book/mysl-i-yazyk-izbrannye-raboty-426414>

6. Потенция, А.А. Символы и мифы. Избранные работы/ А.А. Потенция. – Издательство Юрайт. Режим доступа : <https://www.biblio-online.ru/book/simvoly-i-mify-izbrannye-raboty-415197>

7. Хроленко, А.Т. Основы современной филологии : учебное пособие для филологических факультетов вузов / А. Т. Хроленко ; [науч. ред. О. В. Никитин]. Москва : Флинта : Наука, 2013. – 350 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726330&theme=FEFU>.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

| Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>

2. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>

3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>

4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
6. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
7. URL: <http://znanium.com>
8. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Синология.Ру: история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеведами <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL: <http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика URL: <http://www.filologia.su/> |

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF	

	Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 Гб; Жесткий диск - объем 1000 Гб; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право

	<p>Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	---	---